

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE SECRETARIAT
OF THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL
COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC
AND THE SECRETARIAT
OF THE SHANGHAI COOPERATION ORGANIZATION**

The Secretariat of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) and the Secretariat of the Shanghai Cooperation Organization (SCO) hereinafter collectively referred to as “the Parties”, reaffirming their desire to work together in areas of mutual interest have reached an understanding on the following:

I. PURPOSE OF COOPERATION

Considering that Parties were established with the task of strengthening regional cooperation and have achievements in inclusive and sustainable development, the Parties, in the framework of their mandates, plan to:

- (a) promote regional socio-economic cooperation;
- (b) support efforts to implement the 2030 Agenda for Sustainable Development, including the Sustainable Development Goals, and other internationally agreed goals mutually agreed by the Parties.

II. AREAS OF JOINT ACTIVITIES

The Parties intend to make efforts to implement joint activities in the areas mentioned in Annex to this Memorandum, which may be amended by mutual written agreement.

The cooperation between the Parties under this Memorandum will be based on the availability of resources and will comply with relevant provisions, rules and procedures of the Parties.

III. EXCHANGE OF INFORMATION

The Parties recognize that effective cooperation depends on open, comprehensive and regular exchange of information at the institutional level.

The Parties intend to make efforts to provide copies of relevant publications and all relevant public documents of each organization to the main library of the other organization for the purpose of storing as reference documents, upon request.

IV. MUTUAL INVITATIONS

The Parties recognize that proper representation is essential for the purposes of joint positioning and advocacy of interests. The Parties shall make efforts:

- (a) for extending reciprocal invitations to the other organization to attend and actively participate in key meetings and conferences relevant to regional cooperation hosted by the Parties, including the ESCAP Commission Session and the SCO Summits; and
- (b) to extend invitations for participation in other meetings, conferences, seminars and events related to the priority areas of cooperation specified in the Annex to this Memorandum, when relevant.

V. PERIODIC CONSULTATIONS

The Parties recognize the importance of organizing regular consultations to review planned and implemented activities and the results achieved, as well as to discuss emerging challenges, opportunities and problems. The Parties plan to hold such consultations periodically as required and not less than once every two years.

VI. FOCAL POINTS

The Parties shall designate the following officials as focal points for the application of this Memorandum:

- (a) for SCO: SCO Deputy Secretary-General.
- (b) for ESCAP: Head of Office, Subregional Office for North and Central Asia;

VII. MONITORING

The Parties intend that:

- (a) a joint review of the ESCAP-SCO cooperation will be conducted in three years after signing of this Memorandum, in consultation with the Strategy and Programme Management Division of ESCAP and the Department of International Affairs of the SCO Secretariat; and
- (b) outcomes of the joint review will be taken into consideration by both Parties for planning further cooperation activities, including any necessary amendments to this Memorandum.

VIII. ACKNOWLEDGEMENTS AND USE OF INSTITUTIONAL EMBLEMS

The Parties recognize that the involvement of both organizations in joint cooperation activities needs to be publicized. They agree that:

- (a) there will be public acknowledgment of the role and contribution of each organization to cooperation projects in all public information documentation related to such cooperation; and
- (b) the use of emblems of each organization in documentation related to cooperation will comply with the current procedure of each organization with respect to such use.

IX. MISCELLANEOUS

This Memorandum shall apply from the date of its signature by both Parties until 31 December 2030.

This Memorandum is not an international treaty and does not create rights and obligations governed by international law, including financial obligations, nor does it affect the existing agreements of the ESCAP and SCO Member States.

Disputes related to the interpretation and (or) application of the provisions of this Memorandum shall be settled by the Parties through consultations and negotiations.

As mutually agreed by the Parties, any amendments and supplements may be made to this Memorandum, which shall be documented in separate protocols and are an integral part of this Memorandum.

The application of this Memorandum is terminated six months after one of the Parties receives a written notification of the other Party of such intention. Termination of the application of this Memorandum will not affect the implementation of ongoing activities and projects initiated before its termination.

Signed in Samarkand on September 15, 2022 in two originals, each in English, Russian and Chinese languages, all three texts being equally authentic. In case of discrepancies in interpretation, the English text shall be used.

**For the United Nations
Economic and Social Commission
for Asia and the Pacific**



Armida Salsiah Alisjahbana
Under-Secretary-General of the United
Nations and Executive Secretary of
ESCAP

**For the Shanghai
Cooperation Organization**

Zhang Ming
Secretary-General
of the Shanghai Cooperation
Organization



ANNEX

PRIORITY AREAS FOR COOPERATION

ICT and disaster risk reduction – Promote resilience and co-deployment of ICT in critical infrastructure sectors, including e-resilience in digital infrastructure connectivity and its interoperability, promote early warning systems, extend relevant thematic networks, such as the Regional Space Applications Programme for Sustainable Development, strengthen joint participation and implementation of relevant regional initiatives and plans, such as in the areas of space applications and drought.

Trade, investments and innovation – Enhance cooperation and explore possible joint side events for trade facilitation and trade digitalization, support the readiness assessments for cross-border paperless trade, support in conducting the next UN Global Survey on Digital and Sustainable Trade Facilitation, production of subregional focused reports. ESCAP Secretariat will invite the SCO Secretariat to the interim Intergovernmental Steering Group on Paperless Trade Facilitation and related events.

Transport – Enhance collaboration and identify areas for joint actions for the advancement of sustainable transport connectivity, in particular the development of road and rail transport, development of international intermodal transport corridors; railway infrastructure development, simplification of operational functions, customs procedures and electronic data interchange processes. SCO Secretariat will invite ESCAP Secretariat to take part in meetings of the Joint Commission within the framework of the Agreement between the Governments of the SCO member States on the creation of favorable conditions for International Road Transport and to provide technical advisory assistance.

Energy – Deepen collaboration on energy connectivity for better implementation of national and regional roadmaps on power system connectivity, including the national roadmap on the implementation of SDG 7 in SCO member countries.

Sustainable agricultural mechanization – Facilitate capacity building, knowledge sharing and experience exchange in technologies, good practices, trends and policy development related to sustainable agricultural mechanization.

**联合国亚洲及太平洋经济社会委
员会秘书处和上海合作组织秘书处
谅解备忘录**

联合国亚洲及太平洋经济社会委员会（以下简称“亚太经社会”）秘书处和上海合作组织（以下简称“上合组织”）秘书处，以下合称“双方”，重申其在共同关心的领域开展合作的愿望，达成如下谅解。

一、合作目标

考虑到双方成立的目的是加强地区合作，并在包容性和可持续发展方面取得了成就，双方计划在各自职责范围内，共同致力于：

1、促进地区经济社会合作；

2、支持努力实施 2030 年可持续发展议程，包括可持续发展目标，以及双方在国际层面共同商定的其他目标。

二、共同合作领域

双方将根据本备忘录附件中规定的领域开展联合活动。双方可通过书面协商方式修改附件。

双方的合作将基于现有资源，并符合各自的条例、规则和程序。

三、信息交流

双方认识到，有效的合作取决于在制度层面上公开、全

方位和定期的信息交流。

双方将根据对方需要向对方组织主要图书资料库提供相关出版物和所有公开领域的相关文件副本，以便作为参考文件保存。

四、相互邀请

双方认识到，适当的代表性对于共同定位和利益倡导至关重要。双方将努力：

1、邀请对方组织出席并积极参加已方举行的与地区合作有关的重要会议，包括亚太经社会委员会和上合组织成员国元首理事会会议年会；

2、酌情邀请参加与本谅解备忘录附件所列优先合作领域有关的其他会议、研讨会和活动等。

五、定期磋商

各方认识到定期举行磋商的重要性，以审查计划和所实施的活动及取得的成果，并讨论相关挑战、机遇和问题。各方计划视情定期举行此类磋商，但不少于每两年一次。

六、协调员

双方任命以下官员为负责本备忘录实施的协调员：

1、亚太经社会：北亚和中亚次区域办事处主任；

2、上合组织：副秘书长。

七、监督

双方拟：

1、在本备忘录签署三年后，举行上合组织秘书处国际关系部与亚太经社会战略和计划管理部之间的磋商，对上合组织与亚太经社会之间的合作进行联合审查；

2、在规划下一步合作活动时，包括对本备忘录进行任何必要的修改，应考虑联合审查的结果。

八、宣传和使用标识

双方认识到，两个组织参与联合合作活动将被广泛宣传。双方同意：

1、每个组织对合作项目的作用和贡献将体现在所有公布的此类合作文件中；

2、在合作文件中使用每个组织的标识将符合每个组织关于使用标识的现行程序。

九、其他

本备忘录有效时间自双方签署之日起，至2030年12月31日止。

本备忘录不是一项国际条约，不产生国际法所规定的权利和义务，包括金融权利和义务，也不影响上合组织和亚太经社会成员国的现有协议。

与本备忘录条款的解释和/或适用有关的分歧由双方通过协商和谈判方式解决。

经双方同意，可对本备忘录作出修订，并以作为本备忘录组成部分的单独议定书形式加以确定。

本备忘录生效期应在任何一方收到另一方关于终止生效意向书面通知后六个月内终止。本备忘录生效的终止不会影响正在进行的活动和终止前启动的项目的实施。

本备忘录于 2022 年 9 月 15 日在撒马尔罕签署。一式两份，每份分别用俄文、中文和英文写就、三份文本具有相同效力。如存在释义分歧，则以英文文本作准。

联合国亚洲及太平洋经济社

上海合作组织

会委员会



阿尔米达·萨尔西娅·阿里沙

张明

赫巴纳

联合国副秘书长

上海合作组织秘书长

兼亚太经社会执行秘书

附件：

优先合作领域

一、信息通讯技术和减灾——推动提高信息通讯技术在关键基础设施领域的稳定性和联合部署，包括在连接数字基础设施及其互操作性方面的电子稳定性，推动早期预警系统，拓展相关专题网络，如应用空间技术促进可持续发展区域方案，加强对空间技术利用和干旱等领域的相关区域倡议和计划的联合参与和实施。

二、贸易、投资和创新——扩大合作，探索在贸易便利化和数字化方面举行联合平行活动的可能，支持对跨境无纸化贸易的准备评估，支持举行下一次联合国关于数字和可持续贸易便利化的全球审查，编写次区域目标报告。亚太经社会秘书处邀请上合组织秘书处参加无纸贸易便利化临时政府间领导小组及相关活动。

三、交通——扩大合作并确定发展可持续的运输连通性的联合行动领域，特别是发展公路和铁路运输、国际多式联运走廊、铁路基础设施，简化业务职能、海关程序和电子数据交换程序。上合组织秘书处邀请亚太经社会秘书处参加在上合组织成员国政府间关于为国际道路运输便利化协定框架内举行的联合委员会会议，并提供技术咨询和帮助。

四、能源——深化能源互联互通合作，以更好地实施国家和地区能源系统连接路线图，包括在上合组织成员国落实可持续发展目标第7条的国家路线图。

五、农业可持续机械化——促进与农业可持续机械化有关的技术、先进做法、趋势和政策制定领域的能力建设、知识和经验交流。

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ СЕКРЕТАРИАТОМ
ЭКОНОМИЧЕСКОЙ И СОЦИАЛЬНОЙ КОМИССИИ ДЛЯ АЗИИ И
ТИХОГО ОКЕАНА
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
И СЕКРЕТАРИАТОМ ШАНХАЙСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
СОТРУДНИЧЕСТВА**

Секретариат Экономической и социальной комиссии Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО) и Секретариат Шанхайской организации сотрудничества (ШОС), далее совместно именуемые «Стороны», вновь подтверждая свое стремление к совместной работе в областях, представляющих взаимный интерес, достигли взаимопонимания о нижеследующем.

I. ЦЕЛИ СОТРУДНИЧЕСТВА

Учитывая, что Стороны были учреждены с задачей укрепления регионального сотрудничества и имеют достижения в инклюзивном и устойчивом развитии, Стороны в рамках своих полномочий планируют взаимодействовать для:

(а) содействия региональному социально-экономическому сотрудничеству;

(б) поддержки усилий по осуществлению Повестки дня в области Устойчивого развития до 2030 года, включая Целей устойчивого развития, а также по взаимной договоренности Сторон других согласованных на международном уровне целей.

II. НАПРАВЛЕНИЯ СОВМЕСТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Стороны намерены приложить усилия для реализации совместной деятельности по направлениям, предусмотренным в Приложении к настоящему Меморандуму, в которое могут вноситься изменения по взаимному письменному согласию.

Сотрудничество Сторон будет основываться на наличии ресурсов и отвечать соответствующим положениям, правилам и процедурам каждой Стороны.

III. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

Стороны признают, что эффективное сотрудничество зависит от открытого, всеобъемлющего и регулярного обмена информацией на институциональном уровне.

Стороны намерены прилагать усилия для того, чтобы предоставлять копии соответствующих публикаций и всех соответствующих документов, находящихся в открытом доступе, каждой организации для главной библиотеки другой организации в целях хранения в качестве справочных документов, в соответствии с запросами.

IV. ВЗАИМНЫЕ ПРИГЛАШЕНИЯ

Стороны признают, что надлежащее представительство имеет важное значение для целей совместного позиционирования и отстаивания интересов. Стороны будут прилагать усилия для того, чтобы:

(а) направлять взаимные приглашения другой организации для присутствия и активного участия в ключевых совещаниях и конференциях, относящихся к региональному сотрудничеству, которые проводятся Сторонами, включая сессии Комиссии ЭСКАТО и саммиты ШОС;

(б) в соответствующих случаях направлять приглашения на другие совещания, конференции, семинары и мероприятия, относящиеся к приоритетным направлениям сотрудничества, указанным в Приложении к настоящему Меморандуму о взаимопонимании.

V. РЕГУЛЯРНЫЕ КОНСУЛЬТАЦИИ

Стороны признают важность организации регулярных консультаций для обзора запланированных и реализованных мероприятий и достигнутых результатов, а также для обсуждения возникающих вызовов, возможностей и проблем. Стороны планируют проводить такие консультации по мере необходимости на регулярной основе, но не реже одного раза в два года.

VI. КООРДИНАТОРЫ

Стороны назначат следующих должностных лиц в качестве координаторов, ответственных за применение настоящего Меморандума:

а) со стороны ШОС: Заместитель Генерального секретаря ШОС.

б) со стороны ЭСКАТО: Руководитель Субрегионального отделения для Северной и Центральной Азии;

VII. МОНИТОРИНГ

Стороны намерены:

(а) провести через три года после подписания настоящего Меморандума совместный обзор сотрудничества между ЭСКАТО и ШОС посредством консультаций между Отделом стратегического и программного менеджмента ЭСКАТО и Департаментом по международным связям Секретариата ШОС;

(б) учитывать результаты совместного обзора при планировании дальнейшей деятельности по сотрудничеству, включая внесение любых необходимых изменений к настоящему Меморандуму.

VIII. ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИМВОЛИКИ

Стороны признают, что участие обеих организаций в совместной деятельности по сотрудничеству подлежит широкой огласке. Они согласны с тем, что:

(а) будет публично признаваться роль и вклад каждой организации в проекты сотрудничества во всех публикуемых документах о таком сотрудничестве;

(б) использование символики каждой организации в документах по сотрудничеству будет соответствовать действующему порядку каждой организации в отношении такого использования.

IX. ДРУГИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Настоящий Меморандум применяется с даты его подписания обеими Сторонами до 31 декабря 2030 года.

Настоящий Меморандум не является международным договором и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом, в том числе финансовых, а также не затрагивает имеющиеся договоренности ЭСКАТО и государств-членов ШОС.

Разногласия, связанные с толкованием и (или) применением положений настоящего Меморандума, разрешаются между Сторонами путем консультаций и переговоров.

По взаимному согласию Сторон в настоящий Меморандум могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Меморандума.

Применение настоящего Меморандума прекращается через шесть месяцев после получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о таком намерении. Прекращение применения настоящего Меморандума не повлияет на реализацию текущих мероприятий и проектов, начатых до его прекращения.

Подписано в Самарканде 15 сентября 2022 года в двух экземплярах на английском, русском и китайском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае расхождения толкований используется текст на английском языке.

**За Экономическую и социальную
комиссию Организации
Объединенных Наций
для Азии и Тихого океана**



**Армида Сальсия Алишахбана
Заместитель Генерального
секретаря Организации
Объединенных Наций и
Исполнительный секретарь
ЭСКАТО**

**За Шанхайскую организацию
сотрудничества**



**Чжан Мин
Генеральный секретарь
Шанхайской организации
сотрудничества**

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРИОРИТЕТНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

ИКТ и снижение риска бедствий – содействие повышению устойчивости и совместному развертыванию ИКТ в важнейших секторах инфраструктуры, включая электронную устойчивость в подключении к цифровой инфраструктуре и ее функциональную совместимость, содействие системам раннего предупреждения, расширение соответствующих тематических сетей, таких как Региональная программа применения космической техники в целях устойчивого развития, укрепление совместного участия и осуществления соответствующих региональных инициатив и планов в таких областях, как использование космической техники и засуха.

Торговля, инвестиции и инновации – расширение сотрудничества и изучение возможных совместных параллельных мероприятий по упрощению процедур торговли и цифровизации торговли, поддержка оценок готовности к трансграничной безбумажной торговле, поддержка в проведении следующего Глобального обзора ООН по цифровому и устойчивому упрощению процедур торговли, подготовка субрегиональных целевых докладов. Секретариат ЭСКАТО пригласит Секретариат ШОС на временную межправительственную руководящую группу по упрощению процедур безбумажной торговли и связанные с ней мероприятия.

Транспорт – расширение сотрудничества и определение областей для совместных действий по развитию устойчивой транспортной связности, в частности развитие автомобильного и железнодорожного транспорта, развитие международных интермодальных транспортных коридоров; развитие железнодорожной инфраструктуры, упрощение эксплуатационных функций, таможенных процедур и процессов электронного обмена данными. Секретариат ШОС пригласит Секретариат ЭСКАТО принимать участие в заседаниях Совместной комиссии в рамках Соглашения между правительствами государств-членов ШОС о создании благоприятных условий для международных автомобильных перевозок и оказывать техническую консультативную помощь.

Энергетика – углубление сотрудничества в области энергетической взаимосвязанности для лучшей реализации национальных и региональных дорожных карт по подключению энергосистем, включая национальную дорожную карту по реализации ЦУР 7 в государствах-членах ШОС.

Устойчивая механизация сельского хозяйства – содействие наращиванию потенциала, обмену знаниями и опытом в области технологий, передовой практики, тенденций и разработки политики, связанных с устойчивой механизацией сельского хозяйства.